

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:  
January 5-11**

**Sunday 5 (Eve of Theophany; St. John Neumann, CSsR)**

- 8:00 **Divine Liturgy (ENG)**  
For Our Parishioners
- 9:30 **Divine Liturgy (UKR), The Great Blessing of Water**  
Health & God's Blessings for Theodore Lytwyn.....Michael Pyczko
- 11:30 **Divine Liturgy (UKR)**  
Special intention.....

**Monday 6 (Theophany of our Lord Jesus Christ)**

- 9:00 **Divine Liturgy (UKR), The Great Blessing of Water**  
+Helen, Olexa, Hanya Roziy, Gabriel, John & Mary Wynarczuk.....Family
- 7:00 PM **Divine Liturgy (UKR)**  
+Chrystyna Baranetsky.....Husband Nicholas & family  
+Chrystyna Baranetsky.....Joseph Wynarczuk

**Tuesday 7 (Nativity of Our Lord {old calendar})**

- 9:00 +Stepan Shuhan.....Mary Tomorrow
- 7:00 PM Health & God's Blessings for Michael, Joseph, Maria.....Maria Dowhan

**Wednesday 8 (St. George, venerable)**

- 7:45 +Mykola (3rd anniversary of death).....Son Oleksandr  
+Alexandr Pyz & Barbara Pyz.....Family  
+Jan Dowhan, Irena, Lukasz, Kateryna, Irena, Bohdan, Ksenia, Aniela, Michael, Anna.....  
.....Dowhan family

**Thursday 9 (St. Polyeuctus, martyr)**

- 7:45 +Wolodymyr Skochylas (1st anniversary of death).....Son Nazar  
Special intention.....

**Friday 10 (St. Gregory of Nyssa, bishop)**

- 7:45 +Zenovia & Anatoliy & Anastasia.....Family  
+Kost & Helen (PAN).....Son Andrew

**Saturday 11 (St. Theodosius the Great, venerable)**

- 7:45 Special intention.....
- 5:00 PM Special intention.....



**St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church**

**УКРАЇНЬСЬКА  
КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА  
СВ. ІВАНА  
ХРЕСТИТЕЛЯ**



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**  
Сотрудник:  
**о. Микола Бичок, ЧНІ**  
Завідує канцелярією:  
**Ксеня Гапій**  
Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стацишин**  
 \*\*\*\*\*  
Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**  
Assistant pastor:  
**Rev. Mykola Vychock, CSsR**  
Office administrator:  
**Ksenia Hapij**  
Cantor & choir director:  
**Michael Stashchysyn**

\*\*\*\*\*  
**Marriages & Baptisms by  
 appointment only**  
 \*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
 Newark, NJ 07106-3628  
Phone: (973) 371-1356  
FAX: (973) 416-0085  
Web site: www.stjohn-nj.com  
E-mail: stjohn-nj@outlook.com  
Facebook: St. John Ukrainian  
 Catholic Church Newark NJ  
YouTube: St. John UCC Newark NJ  
Preschool: (973) 371-3254

Хочеш змінити своє життя? Це не станеться автоматично, тому що ти заплануєш це на понеділок чи з початком нового року. Ти кардинально зміниш своє життя коли ти наважишся і прикладеш усі зусилля, щоб жити по новому.

Your new life will start not on Monday and not with the beginning of the New Year. Your new life will begin only when you gather the courage and decide to change it.

## Sunday before Theophany Eve of Theophany

**Sunday tropar, tone 5:** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,\* to suffer death and to raise the dead\* by His glorious resurrection.

**Tropar of Eve of Theophany, tone 4:** After Elijah had gone up to heaven, Elisha threw his mantle in the Jordan River which parted, opening a way, a dry path between two walls of water where he could pass, a true symbol of our baptism by which we pass through this fleeting life. Christ has been seen at the Jordan River to sanctify the waters.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 5:** You, my Savior, descended to Hades,\* and as the Almighty, You shattered its gates.\* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,\* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.\* And so we cry out: "Save us, O Lord."

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Kondak of Eve of Theophany, tone 4:** Today the Lord stood in the waters of the Jordan telling John: "Do not be afraid to baptize me, for I have come to save Adam, the first created."

**Prokimen, tone 3:** The Lord is my light and my salvation; whom should I fear?

**Verse:** *The Lord is my life's refuge; of whom should I be afraid?*

**Epistle:** A reading from the first Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (10: 1-4) Brothers! I want you to know, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea, and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea, and all ate the same supernatural food and all drank the same supernatural drink. For they drank from the supernatural Rock which followed them, and the Rock was Christ.

**Alleluia Verses:** *My heart overflows with a goodly theme; as I sing my ode to the king. Fairer in beauty are you than the sons of men.*

**Gospel:** Luke 3: 1-18

In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea,

## Неділя перед Богоявленням Навечір'я Богоявлення

**Тропар воскресний, глас 5:** Собоєзначальне Слово Отцю і Духові,\* від Діви роджене на спасення наше,\* оспіваймо, вірні, і поклонімся,\* бо благоволив плоттю зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити умерлих\* славним воскресенням своїм.

**Тропар Навечір'я Богоявлення, глас 4:** Повернулася назад колись ріка Йордан під милоттю Єлисеєвою,\* коли вознісся Ілля,\* і розділилися води обабіч,\* і сталася сушею дорога, що була мокрою\*— в образ воістину хрещення,\* яким ми пливуче русло життя проходимо.\* Христос явився у Йордані освятити води.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 5:** До аду, Спасе мій, зійшов Ти\* і врата сокрушив Ти як весильний,\* умерлих як Творець воскресив з собою\* і смерті жало сокрушив Ти,\* і Адам від клятви ізбавився, Чоловіколюбче.\* Тому і всі зовемо: Спаси нас, Господи.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак Навечір'я Богоявлення, глас 4:** У струях днесь Йорданових був Господь,\* каже Йоанові:\* Не бійся мене хрестити,\* я бо прийшов спасти Адама первозданного.

**Прокімен, глас 3:** Господь просвіщення моє і спаситель мій, кого убоюся?

**Стих:** *Господь захисник життя мого, кого устрашуся?*

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (10: 1-4) Браття! Не хочу бо, щоб ви не знали, що всі наші батьки були під хмарою, що всі перейшли через море, що всі христились у Мойсея, у хмарі та в морі, що всі їли ту саму духовну страву, що всі пили те саме духовне питво, бо пили з духовної, що йшла за ними, скелі - скеля ж був Христос.

**Стихи на Алілуя:** *Видало серце моє слово добре, говорю я про діла мої цареві. Гарний красою понад синів людських, вилилася врода на губах твоїх.*

**Євангеліє:** Від Луки 3: 1-18

П'ятнадцятого року правління кесаря Тиверія, коли Понтій Пилат був правителем Юдеї, Ірод - четверовласником

**At the beginning of the New Year it is very important not to forget to thank our Lord for the year that has passed and to ask for His help and blessing for the year to come.**

Lord God,  
Master of everything visible and invisible! All the days and years of my life are dependent on Your holy will. Thank You, Merciful Father, that you have allowed me to live another year. I know that I am not worthy of this mercy but you give me this gift because of Your remarkable love for mankind. Please continue showering me with Your grace; allow me to continue my life in virtue, peace and health, at peace with my family, in agreement with all fellow human beings and with the community to which I belong. Cleanse my conscience and teach me to live by Your rules. For there will be no peace in this world if peace does not start in my own soul. Teach me to see my fellow human beings as Your children and to be concerned with their wellbeing. Lord, please bless this coming year and all the days of my life. Amen.



**На початку Нового Року, дуже важливо не забути подякувати Господу за прожитий рік, і попросити допомоги і благословення на наступний.**

Господи Боже,  
Владико всього видимого і невидимого! Від Твоєї святої волі залежать усі дні й літа мого життя. Дякую Тобі, милосердний Отче, що Ти дозволив мені прожити ще один рік; знаю, що я не гідна/ий цієї милості, але Ти даруєш мені її з невимовної любові Твоєї. Прошу продовжи милості Твої мені; продовжи життя моє в чесноті, спокої, у здоров'ї, в мирі зі всіма родичами, у згоді з усіма ближніми та з громадою в якій я живу. Очисти мою совість та навчи мене жити за Твоїми законами. Бо ж в світі не буде миру, якщо цей мир не почнеться від моєї власної душі. Навчи мене бачити ближніх, як Твоїх дітей і турбуватися їх долею. Господи, прошу поблагослови цей рік, який розпочинаю, і всі дні мого подальшого життя. Амінь.

### ANNOUNCEMENTS

#### JANUARY

**19th** - Members of SUM (Irvington branch) invite everyone to come to our church hall (after the 9:30 Liturgy) to a **traditional Christmas dinner celebration**. Admission - \$20 for adults and \$10 for children 5-13.

As every year, our parish is sponsoring a **PRE-CANA Program** for all those who plan to get married this coming year. Please note that we hold Pre Cana courses only once a year and this year it will be on **the weekend of March 28th & 29th**. Please register as soon as possible.



We invite you to take part in our **BIBLE CIRCLE**. The meetings are in our church hall every Friday at 7:00 pm.



### ОГОЛОШЕННЯ

#### СІЧЕНЬ

**19-го** - СУМівці, (відділ Ірвінгтон) запрошують всіх прийти на **Традиційну Ялинку (різдвяний обід)**, який буде після Літургії о 9:30. Вхід для дорослих - \$20, діти 5-13 - \$10.

При нашій парафії відбудуться **науки для тих молодих пар, які планують побратися**.

Просимо звернути увагу, що ми пропонуємо такі курси лиш раз в році і цього року вони відбудуться в днях **28-го і 29-го березня**. Просимо якнайскоріше зареєструватися.

Запрошуємо Вас на **БІБЛІЙНЕ КОЛО**. Зустрічі відбуваються щоп'ятниці о 7:00 вечора у церковній залі.

Every time when two people forgive each other – it's Christmas. Every time when we help someone – it's Christmas. Every time when a child is born – it's Christmas. Every time when we look at someone through the eyes of our heart – it's Christmas because love, fairness, hope and tenderness are born. Jesus has been born... in our hearts. May Jesus, who was born in our hearts remain with us throughout the New Year and always!



Коли люли пробачають одне одному – це Різдво. Коли ми допомагаємо навзаєм – це Різдво. Коли народжується дитина – це Різдво. Коли ми дивимося на ближнього з любов'ю – це Різдво, адже народжується любов, справедливість, надія та ніжність. Спаситель рождається у наших серцях. Нехай новонароджений Христос завжди царює у наших серцях.

### A few words from our Charitable Program...

Once again we received a letter from Stefko who lives in the city of Berdiansk in the eastern part of Ukraine. We had sent him \$750 which paid for 50 bags of food and he continues to visit needy people to whom he brings our gifts. In his letter he said:

*"Loneliness is always difficult, but if it is combined with various illnesses this is a very serious problem. When we set out to bring Nina Ilyina YOUR beautiful gift of food products we were told that 'the woman cannot see and can barely hear – you have to shout to her'. But as I watched how this blind woman skillfully touched everything inside the bag and recognized most of the products properly, when I saw how intently she listened to each of the words that I shouted to her and even smiled, I thought to myself: 'Maybe she sees with her soul and hears with her heart...'. Or maybe she sees with her heart and hears with her soul? Who knows. But I know for sure that the tears in her eyes showed deep emotion. THANK YOU!"*

**To date we are able to pay for  
2377 bags of food.  
Our work continues!**

Please come down to our church basement and pick up your church envelopes for the year 2020.



### Кілька слів від нашого Благодійного Фонду...

І знов ми отримали листа від Стефка з міста Бердянськ, Запорізької області. Ми переслали Стефкові \$750, які оплатили 50 торб з продуктами і він ще дальше по черзі розносить потребуючим наші подарунки. Пише Стефко:

*«Одинокість – це завжди важко, а коли вона ще й обмотана нитками різних недуг – то вже велика біда. Коли ми направлялися до однокімнатної квартири Ніни Ільїної із ВАШИМ чудовим продуктивним подаруночком, то нас одразу попередили: 'Жінка зовсім не бачить і ледь чує – треба добре кричати'. Дивлячись, як ця незряча жінка вправно обмацувала все принесене нами й безпомилково вгадувала більшість із продуктів, як напружено дослухалася до кожного мого «крикливого слова» й навіть усміхалася, мимоволі спало на думку таке: 'Вона – душею бачить, а серцем – чує...'. А може й навпаки: серцем – бачить, а душею – чує? Хто зна... Але знаю напевно, що сльози в неї на очах були з глибокої вдячності. ДЯКУЮ ВАМ!»*

**На даний час ми оплатили  
2377 торб з продуктами.  
Наша праця продовжується!**

В підвалі нашої церкви на столі розміщені церковні конверти на рік 2020. Ласкаво просимо Вас забрати свої конверти.

and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene, in the high-priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John the son of Zechariah in the wilderness; and he went into all the region about the Jordan, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth; and all flesh shall see the salvation of God." He said therefore to the multitudes that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits that befit repentance, and do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our father; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.'" And the multitudes asked him, "What then shall we do?" And he answered them, "He who has two coats, let him share with him who has none; and he who has food, let him do likewise." Tax collectors also came to be baptized, and said to him, "Teacher, what shall we do?" And he said to them, "Collect no more than is appointed you." Soldiers also asked him, "And we, what shall we do?" And he said to them, "Rob no one by violence or by false accusation, and be content with your wages." As the people were in expectation, and all men questioned in their hearts concerning John, whether perhaps he were the Christ, John answered them all, "I baptize you with water; but he who is mightier than I is coming, the thong of whose sandals I am not worthy to untie; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor, and to gather the wheat into his granary, but the chaff he will burn with unquenchable fire." So, with many other exhortations, he preached good news to the people.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens,\* Praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Галилеї, Филип же, його брат, четверовласником краю Ітурей та Трахонітиди, а Лісаній четверовласником Авілені, за первосвящеників Анни та Каяфи, слово Боже було до Йоана, сина Захарії, в пустині. І він ходив по всій околиці Йорданській, проповідуючи очищення покаювання на прощення гріхів, як писано в книзі віщувань пророка Ісаї: "Голос вопіючого в пустині: Готуйте путь Господню, вирівняйте стежки його. Кожна долина заповниться, кожна гора й горб знизиться, нерівне вирівняється, дороги вибоїсті стануть гладкі, а кожна людина побачить спасіння Господнє." Він, отже, говорив до людей, що приходили хреститися до нього: "Гадюче поріддя! Хто вам вказав утікати від настаючого гніву? Чиніть плоди, достойні покаювання, і не беріться говорити собі: Маємо за батька Авраама. Кажу бо вам, що Бог з цього каміння може підняти дітей для Авраама. Ба вже і сокира прикладена до кореня дерев: кожне бо дерево, що не приносить доброго плоду, буде зрубане та вкинуте в вогонь." Люди питали його: "Що ж нам робити?" Він відповів їм: "Хто має дві одежі, нехай дасть тому, що не має. А хто має харч, нехай так само зробіть." Прийшли також митарі хреститись і йому мовили: "Учителю, що маємо робити?" А він сказав їм: "Нічого більше понад те, що вам призначено, не робіть." Вояки теж його питали: "А ми що маємо робити?" Він відповів їм: "Нікому кривди не чиніть, фальшиво не доносьте і вдовольняйтесь вашою платнею." А із-за того, що люди вижидали Месії, кожен сам у собі розмірковував про Йоана, чи не він часом Христос. Йоан, звертаючись до всіх, озвався: "Я вас хрищу водою, але йде сильніший від мене, якому я негідний розв'язати ремінь від взуття. Той буде вас хрестити Духом Святим і вогнем. Його лопата в руці в нього, щоб вичистити тік свій і зібрати пшеницю в свою клуню, а полову спалити вогнем негасимим." Навчаючи ж багато й іншого, він звіщав народові Добру Новину.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Алілуя, Алілуя, Алілуя.